Porównanie tłumaczeń Hioba 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto\* dzikie osły na pustyni wychodzą w swoim trudzie, szukają łupu, step jest mu chlebem dla młodych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wychodzą przestraszeni jak dzikie osły na pustynię i tam strudzeni szukają pożywienia, step musi dostarczać chleba dla ich dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jak dzikie osły na pustyni wychodzą oni do swojej pracy, wstając rano na łup. Pustynia *wydaje* chleb dla nich oraz ich dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto jako leśne osły w puszczach wychodzą na robotę swoję, wstawając rano na łupiestwo; pustynia jest chlebem ich, i dzieci ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drudzy jako dzicy osłowie na puszczy wychodzą na dzieło swoje: czując na łup, gotują chleb dzieciam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niby onagry na pustkowiu. Wychodzą, by szukać pracy, żywności szukają do wieczora, step nie da dzieciom pożywienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto, jak dzikie osły na pustyni wychodzą do swej żmudnej pracy, szukając żywności; na stepie chleba dla swoich dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak dzikie osły na pustyni wychodzą do pracy i szukają żywności, pustynia pokarmem ich i ich dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak dzikie osły na pustyni, tak biedni wychodzą do żmudnej pracy, szukają żywności, lecz na pustkowiu nie ma chleba dla ich dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak dzikie osły na pustyni wychodzą za swą pracą, powracają wieczorem bez chleba dla dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відійшли ж наче осли в полі через мене вийшовши на своє діло. Солодким є його хліб для малих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto biedni wychodzą na swój trud jak dzikie osły z pustyni, szukając gorliwie pożywienia – step daje im chleb dla dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto jak zebry na pustkowiu posunęli się w swym działaniu, szukając pokarmu. Pustynna równina daje każdemu chleb dla chłopców. |

1. 1) jak G, ὥσπερ; być może: A ci jak… [↑](#footnote-ref-2)